

●適用：中・高級日文

日語病句剖析

200例

針對國人學習日語中常犯的
文法錯誤
表現錯誤
字彙錯誤
找出原因詳細解說

胡振平／編著



笛籐出版

日語病句剖析二百例

定價220元

中華民國80年1月24日初版第一刷

版權所有

編著者：胡振平

不准翻印

發行所：笛藤出版圖書有限公司

發行人：鍾東明

新聞局登記字號：局版台業字第2792號

地址：臺北市民生東路331巷5弄5—1號

電話：5037628・5057457

郵撥帳號：0576089—8

總經銷：農學有限公司

地址：新店市寶橋路235巷6弄6號2F

印刷廠：造極彩色印刷製版有限公司

臺北縣中和市中山路二段340巷36號

ISBN 957-9219-59-1

本書原書名爲〔日語病句剖析二百例〕(上海譯文出版社)

●本書經合法授權，請勿翻印●

●適用：中・高級日文

日語病句剖析 200例

- 針對國人學習日語中
常犯的文法錯誤 表現錯誤 字彙錯誤
找出原因詳細解說

笛藤出版

ISBN 957-9219-59-1

●本書經合法授權，請勿翻印●

前 言

病句分類是一樁難事。語言的錯誤是多種多樣的，有文字錯誤，有文法錯誤，有修辭錯誤，還有邏輯錯誤等等。「地球は四角い」之類就屬於邏輯問題，已不在語言研究的範疇之內，本書未予收錄。修辭屬於語言研究高級階段的問題，即屬於歷來稱為翻譯標準的「信，達，雅」中的「雅」的問題，本書不列修辭項目，只取介於文法和修辭之間的「表現」作為一類。所謂表現，主要指句子結構（シンタックス）、類型、接續關係、敬語及語序等方面，其中還包括有兩種以上錯誤因素且難以再分類的部分。文法錯誤是大量的，其中又以助詞、助動詞錯誤為主。文法、表現之外的錯誤，一律按照不同的品詞分別歸類。這樣作病句分類並不一定科學，只是爲了便於找出帶規律性的東西或作專題性探討。

病句的原因也是形形色色。有的是日語基本功力掌握不熟練，因而出現概念不清、用法混淆等問題；有的則是受母語（中文）干擾而產生錯誤。日本教師在對中國學生進行日語教學時，最感困難的是不了解中國學生所要表達的本意，所以在給中國學生糾正（口頭的或書面的）語言錯誤時，往往首先著眼於日語的表現，只要日語通順，便不判爲「誤用」。恰恰正是這種「通順」的日語卻往往不能「達意」。因爲通順的日語與要表達的意思完全是兩回事。這類病句的原因是個「致命傷」。

解說部分是病句剖析的核心。力求通過中日對照，在理論上指出錯誤所在。發現和指出錯誤也許

比較容易，但要說出爲什麼錯、有什麼根據就不容易了。學生提出「爲什麼？」是正常的，不僅「每事問」的精神可貴，同時唯有理解了的東西才能更深刻地感覺它。那種只講其然不講其所以然的教學方法，已經跟不上時代的步伐。外語不僅僅作爲一種技巧，更要從理論上對語言知識提高認識，這在方法論上是值得注意的問題。

通過剖析，最後對病句要作出正確答案，以使學習者有規矩可遵循。如果把病句完全推翻，重新造句，也許會造出更確切、更道地的日語句子，但這對學生不是「對症下藥」，不會立見功效。所謂正解就是在病句的基礎上，作最小限度的修改，以使其通順、達意且自然。

對學生作業、作文中的病句進行講評、分析，這是每位日語教師都有的經驗和作法，筆者也不例外。但比較有意識地將這種作法作爲日中文法（語言）理論研究、對照研究的方法，是筆者一九八〇年隨日語研修中心主任佐治圭三先生學習之後才開始的，在此謹向佐治圭三先生表示謝忱。

限於編者水平，錯誤和不當之處在所難免，切望讀者批評指正。

編著者

一九八五年二月

目 録

第一章 文法錯誤

7

① 助詞

9

② 可能態

89

③ 被動態

101

④ 使役態

103

⑤ 時（テンス）・體（アスペクト）・態（ヴォイス）

112

⑥ 活用

131

⑦ 音便

139

第二章 表現錯誤

141

① 慣用表現

143

② 接續關係

166

③ 待遇表現

177

第三章

詞彙錯誤

授受關係	183
成分序列	187
表現不全（不當）	192
雜糅贅餘	221
多處錯誤	228
詞彙錯誤	253
名詞	255
數詞	260
代名詞	262
形式名詞	264
動詞	266
形容詞	281
副詞	287
連體詞	302
接頭詞	304
接尾詞	306

第1章——文法錯誤

助詞

1
日本語が李さんが上手です。

分類

助詞

原因

は與が混用

解説

要表達的意思是：「日語，小李學得好。」

將句子分爲主題部、敘述部，這是日語特有的句子結構（シンタックス），稱爲「題述文」。

一句話如同一篇文章，一般只有一個主題（特殊情況下也可有兩個或更多）。

例題若以「日本語」爲談話主題，一般應該用副助詞（也叫「提示助詞」）は表示，其餘部分則爲敘述部，即敘述「日本語」這一主題怎麼樣。敘述部又由一個短句組成，這裏的「小李學得好」中的「李さん」才是主格即主語，一般應該用格助詞が表示，全句應該是「日本語は李さんが上手です」。

如果以「李さん」作爲全句的主題，敘述部就是說明「小李怎麼樣」的。這時「日語學得好」中的「日語」就成爲主格即主語了，應該說成「李さんは日本語が上手です」。（這裏的「日本語

Qinbiao/204

が「一般稱爲「對象語」。」

例題中の兩個が，沒有語言環境，不易分清主題與主語，意思表達不明確。（假設是回答「誰、什麼學得好？」的問話，便是特殊語言環境。）

正解 日本語は李さんが上手です。

2
授業は終わると、すぐ行きます。

分類 助詞

原因 は與が混用

解說 要表達的意思是：「課一結束，立刻就去。」

這是一個順態假定條件句。全句的主語（主題）一般用は表示，條件句中的小主語一般用が表示。如：

• 張さんが来ると会議を始める。

老張來了就開會。

• 映画が終るとちよつと来て下さい。

電影結束後請來一下。

・雨が降ると止めることにしよう。

下雨就作罷。

當以接續助詞ば、と、たら、が、けれども、ても、のに、から、ので等構成條件句時，小主語一般要用が表示。倘若用は作條件句主語，則是兼作全句大主語貫穿全句，或是作特殊語氣（對比、逆接）表現。

例題中的「授業」無法作全句大主語，不能用は。

【正解】授業が終ると、すぐ行きます。

3

彼は話したことを覚えています。

分類 助詞

原因 は與が混用

【解說】要表達的意思是：「還記得他說過的話。」

除條件句中的小主語一般用格助詞が表示外，目的語成分中的小主語一般也用が表示。如：

・彼が昨日ここへ来たことを知っています。

我知道他昨天到這兒來了。

・お母^かさんが買^かつてくれた眼鏡^{めがね}をかけています。

我戴著媽媽買給我的眼鏡。

・桜^{さくら}の花^{はな}が咲^さく日^ひを待^{まち}っています。

等待櫻花開放的日子。

が是主格助詞，一般與其最接近的用言發生關係，而涉及的範圍要大得多，句首的是往往與句

尾相關。如：

・彼^{かれ}はお茶^{ちや}を飲^のみながら音楽^{おんがく}をさきます。

他一邊喝茶一邊聽音樂。

・彼^{かれ}は雨^{あめ}が降^ふつても行^いくと言^いっています。

他說即使下雨也要去。

・この本^{ほん}は難^{むずか}しいからよんでも分^{わか}りません。

這本書很難，讀了也不懂。

這樣的話，例題便可理解爲「他還記得說過的話」。

正解 彼^{かれ}が話^{はな}したことを覺^{おぼ}えています。

4

彼女^{かのじよ}がどうしてもっと丁寧^{ていねい}なことはづかいをしませんか。

分類

助詞

原因

は與が混用

解説

要表達的意思是：「她爲什麼不使用更有禮貌的語言呢？」

當代名詞どなた、だれ、どいつ、どれ、なに、どこ、どっち、どちら、連體詞どの、どんな、數詞いくつ、いくら、副詞どう、いかが、なぜ、どうして等等疑問稱出現在述語部時，主語一般要用は表示，反之，出現在主語部時，主語則要用が表示。這是は和が有區別的特徵之一。如：

• あなたは誰^{たれ}ですか。

你是誰？

• ここはどこですか。

這兒是什麼地方？

• あなたはいくつですか。

你多大了？

は和が的位置隨著疑問詞的位置而轉移，如：

- 〔正解〕
- ・先生はどなたですか／老師是哪一位？
 - ・どなたが先生ですか／哪一位是老師？
 - ・あなたのはどのかさですか／你的傘是哪一把？
 - ・どのかがあなたのですか／哪一把傘是你的？
- 彼女はどうしてもっと丁寧なことはづかいをしませんか。

5

このような暗黒で不合理な社会を倒さない限り、国が進歩することができない。

分類 助詞

原因 は與が混用

解説 要表達的意思是：「只要不推翻這種黑暗而不合理的社會，國家就不能進步。」

這是一個主從條件句。前句是從句，後項是主句。主句要表現的重點顯然是「國家會怎麼樣」而不是「什麼就不能進步」。兩個人談話時，已經涉及過或心照不宣的話題叫做「舊情報」（古いインフォメーション），而要談論或解決的疑問、重點則叫做「新情報」（新しいインフォメーション）。一般地說，舊情報用は表示，談話的重點在述語部；新情報用が表示，談話的重點在主語部。這種區分は、が意義、用法的理論叫做「重點說」或「新舊情報說」。所謂重點就是談話的疑問點，

當疑問在述語部時，主語（主題）用は表示，疑問在主語部時，主語用が表示。由疑問詞的所處位置來區分は、が作用不同的理論又可以叫做「疑問說」。

例題按照正常的談話邏輯，重點、疑問應該是「國家會怎麼樣」。倘若沒問「什麼不會進步」，例題則為正解。

正解 このような暗黒で不合理な社会を倒さない限り，国は進歩することができない。

6
今学期が英語科も設置されました。

分類 助詞

原因 は與が混用

解説 要表達的意思是：「本學期又開設了英語課。」

「今学期」是表示時間的名詞，這種時間性名詞可以做為副詞直接修飾動詞，如：朝、昼、今晚、明日、先月、來週、今年……等。爲了強調或提示這一時間，常接上副助詞は。因爲這一類時間性名詞有個共同的特點，即表現一個比較模糊的時間概念，並不表現一個具體時刻，所以後面一般不加表示具體時刻的格助詞に（→になる、→にする除外）。

具有不同特點的時間性名詞，有的可以和格助詞に、から、まで、で等搭配，但一般不與格助詞